

Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Saul przysiągł jej na JAHWE: Jak żyje JAHWE – powiedział – nie ściągniesz na siebie winy w tej sprawie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Saul przysiągł jej na JAHWE: Jak żyje JAHWE, że nie ściągniesz na siebie winy w tej sprawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul przysiągł jej na JAHWE: Jak żyje JAHWE, nie spadnie na ciebie żadna kara z tego powodu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przysiągł jej Saul przez Pana, mówiąc: Jako żywy Pan, że nie przyjdzie na cię karanie dla tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przysiągł jej Saul na JAHWE, mówiąc: Żywie JAHWE, żeć się nic złego nie zstanie dla tej rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul przysiągł jej na Pana, mówiąc: Na życie Pana! Nie będziesz ukarana z tego powodu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przysiągł jej Saul na Pana, mówiąc: Jako żyje Pan, że nie ściągniesz na siebie przez to żadnej winy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Saul przysiągł jej na JAHWE: Na życie PANA! Nie spotka cię kara z tego powodu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul przysiągł jej na JAHWE: „Na życie PANA! W tym wypadku absolutnie nic ci nie grozi!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul zaprzysiągł jej więc na Jahwe: - Na Jahwe żywego, nie spotka cię za to żadna kara.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поклявся їй Саул, кажучи: Хай живе Господь, якщо зустрине тебе несправедливість за це діло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Saul przysiągł jej na WIEKUISTEGO, mówiąc: Żywy jest WIEKUISTY! Nie spotka cię z tego powodu kara!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul natychmiast przysiągł jej na JAHWE, mówiąc: ”Jako żyje JAHWE, jeśli chodzi o tę sprawę, nie spadnie na ciebie wina za to przewinienie!”